



Pula is more
Pula je vice

pula +

EN/CZ

pula +





Pula, rendez-vous in the Adriatic

It seems as though the amphitheater of Pula does not have enough "windows" to frame with its stone arches all the images of the voyage in time. This is the sixth largest Roman amphitheater in the world; certainly the most beautiful by its elegance. Between the mythical tradition and the three thousand years of continuity it is a unique place that gathers so many civilization differences. The memories of Pula are made of traces of its distant inhabitants, the Istri, from Classical, Romanesque-Gothic structures and Baroque, from the Austrian Secession architecture, the Italian Novecento and contemporary creations.

Pula, rendez-vous na Jadranu

Pulský amfiteatr jako by už neměl dost "oken", aby se jejich klenbou mohly orámovat všechny veduty plavby stoletími. Toto je, po velikosti, šestý antický amfiteatr na světě a co se týká elegance jeho tvarů, určitě nejkrásnější. Mezi mýty a legendami i třítisíciletou kontinuitou života, ojedinělé místo, ve kterém je spojeno tolik civilizačních rozmanitostí. Pulské dějiny jsou složeny ze stop dávných praobyvatel Istrů, z antiky, románsko-gotické struktury i baroka, od rakouského secesního stavitelství, italského Novocenta i současných kreací.



pula + experience



S. DOMIN
CET. CL
CVIII. ABS.

pula+life





Hand in hand with Joyce

You will easily find Pula on the map – such were probably the words of young James Joyce who taught English in the naval base of the Austro-Hungarian Monarchy in 1904 and 1905, when he wrote to his brother Stanislaus in Dublin. The town I have arrived in – added the famous writer, future author of “Ulysses” – lies in the Adriatic; right above Turkey(?!), Pula is but a bay away from Venice!

Ruku v ruce s Joycem

Lehce najdeš v atlase Pulu – tak například mladý James Joyce 1904 i 1905, učitel angličtiny v hlavním, Rakousko-Uherském válečném přístavu, psal bratrovi Stanislausu do Dublinu. Město, do kterého jsem přijel – dodal slavný spisovatel, budoucí autor “Ulikse” – nachází se na Jadranu, tam, hned nad Tureckemu. Pulu však dělí jeden záliv od Benátek.







pula + culture





Here, where the stars can be reached

The Arena! This cannot be the site of boring performances, because arriving to the amphitheater in the evening is a happening by itself. The starry sky is the roof of this magnificent "palestra"; stone contours are the scenery for the most demanding performances. This is where Beniamino Gigli sang in "Tosca" in 1934. Today, it is the stage for Montserrat Caballè and José Carreras, as well as Sting, Alanis Morissette, Jamiroquai, Joe Cocker, Zucchero or Norah Jones...

Tady, kde se hvězdy mohou chytat rukama

Arena. Zde se nemohou konat nudná představení, neboť už jen večerní návštěva amfiteátru, je jedinečný zážitek. Nebe, plné hvězd, je střecha této velkolepé palestry, kamenné obrysy jsou hotovými kulisami za nejnáročnější programy. Tady v Tosce zpíval v roce 1934, Beniamino Gigli, dnes tady vystupují Montserrat Caballè i José Carreras i potom Sting, Alanis Morissette, Jamiroquai, Joe Cocker, Zucchero nebo Norah Jones...





pula + fun







Scattered pearls on the water

New boats, though, are cutting the waves in Pula. They are setting off for the Brijuni, the magical necklace of fourteen islands and islets. Almost within reach of the entrance to the town harbor stretches the Brijuni National Park, remnant of an Eden-like landscape, harmony of flora and fauna, undisturbed nature, hotels, modern ones, as well as remains of Roman villas.

Perly na vodě

Ale nové lodě rozbíjejí vlny v Pule. Plují k Brionům, kouzelnému náhrdelníku, složeného ze čtrnácti ostrovů a ostrůvků. Jen kousek, před městským přístavem, se rozkládá Národní park Briony, pozůstatek endemské krajiny, soulad rostlinného a živočišného světa, nenarušené přírody, hotelů, nových a pozůstatků starých, antických vil.

pula + pleasures





The Adriatic on the Central European terrace

The citizens of Pula consider the stone pavement of the Forum ideal for a break, looking at the Temple of Augustus and the city hall, under the old hackberry trees at Giardini, or perhaps around the Market where along with the rustling of morning newspapers, the scent of espresso blends with that of freshly caught fish. The murmur of different languages fills the air.

Jadran na středoevropské terase

Obyvatelé Puly si rádi odejdou odpočinout na Forum, náměstí s kamennou dlažbou, s pohledem na Augustův hrám i radnici, pod koruny starých stromů ladoně na Giardinech nebo pak v blízkosti městských trhů, kde se se zvukem listování ranních novin míchají vůně čerstvé ryby i expressa. Zvoní směsice různých jazyků i rozhovorů.





pula+



Photographs / Foto: Franko Čerin, Damir Fabijanić,
Getty Images, Renco Kosinožić, Duško Marušić – Čiči,
Goran Šebelić, Dražen Tomić, Igor Zirojević, Alfio Klarić
Text: Daniel Načinović
Translation / Překlad: Vedrana Brajković / Ružena Afrić
Design: Parabureau





pula +

Tourism Office Pula
Turistické sdružení města Puly
Forum 3, HR – 52100 Pula
tel: +385 52 219 197
fax: +385 52 211 855
tz-pula@pu.t-com.hr
www.pulainfo.hr